

UDC 81'243

Polylingual Education Realization, Based on Ethnolinguistic Didactic Approach

Gulnara T. Smagulova

Karaganda State University named on E.A.Buketov, Kazakhstan
28, University street, Karaganda, 100028
Master of Education
E-mail: f_l_chair@mail.ru

Abstract. The article examines the problems of polylingual education development in the context of the state program documents, particularly determines socio-pedagogical factors of its realization. The author presents the study of current sociolinguistic issues by means of educational measurement. The article gives brief analysis of ethnolinguistic definitions by different sources. Ethnolinguistic approach is defined as the strategic methodological feature for the realization of polylingual education, which is the trinity of individual education, upbringing and development as a polylingual personality on the basis of simultaneous acquisition of several languages.

Keywords: polylingual education; ethnolinguistic approach; polylingual personality; ethnic didactics; ethnic pedagogy; ethno-cultural educational space; multilingual environment; language policy; language situation; language ethno-cultural identity.

Введение. Общемировая образовательная концепция включает в себя положение о социокультурной адаптации человека в многоязычном и многокультурном мире. Принципы полиязычия и поликультурности учитываются при современном определении содержания и задач иноязычного образования, что, в свою очередь, корректирует социальный контекст изучения иностранных языков и акцентирует потребность в овладении несколькими иностранными языками. Иными словами, возникает тенденция многоязычного (полилингвального) образования. Полилингвальное образование создает условия для подготовки к межкультурному общению в сфере образования, для обеспечения социальной и академической мобильности молодежи, в сфере народной дипломатии - для использования иностранного языка как средства самообразования в интересующих областях человеческого знания. Помимо практической значимости чрезвычайно важным является влияние полилингвального образования на формирование и развитие личности, ее интеллектуального потенциала. Полиязычная модель образования, основанная на параллельном обучении трем и более языкам (родном/государственном (казахском), родном/официальном (русском) и иностранном (иностранных)), открывает доступ носителя национальных ценностей к диалогу мировоззрений и культур.

Материалы и методы. Изучение и теоретический анализ философских, психологических, педагогических, лингвистических трудов и методических изданий, а также педагогического опыта (зарубежного в том числе), анализ нормативных документов, государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования послужили основой для данного исследования.

Обсуждение. Главной целью Государственной программы функционирования и развития языков на 2011–2020 годы Республики Казахстан (далее: Программа) определена «гармоничная языковая политика, обеспечивающая полномасштабное функционирование государственного языка как важнейшего фактора укрепления национального единства при сохранении языков всех этносов, живущих в Казахстане» [1].

Решение задач по достижению следующих целей: государственный язык – главный фактор национального единства; популяризация широкого применения государственного языка; развитая языковая культура-потенциал интеллектуальной нации; развитие лингвистического капитала казахстанцев поставлено на среднесрочную перспективу, связанную с проведением необходимых исследований и разработок.

На решение проблемы становления и развития полиязычного образования, на наш взгляд, направлен комплекс задач, определенных Программой, а именно:

совершенствование и стандартизация методологии обучения государственному языку; развитие инфраструктуры обучения государственному языку; пропаганда и расширение сферы применения государственного языка; расширение сферы применения государственного языка, интеграция во все сферы жизнедеятельности; развитие языковой культуры общества; сохранение функции русского языка; оказание государственной поддержки сохранению других языков народов Казахстана; изучение английского и других иностранных языков.

Анализ языковой ситуации в современном Казахстане, когда основные векторы ее развития направлены на формирование лингвистического плюрализма и языковой толерантности внутри полиэтнического пространства (направленность «вовнутрь») и интеграцию в мировое сообщество (направленность «вовне»), позволяет определить социально-педагогические условия становления полиязычного образования. Очевидно, что формирование полиязычного образования обусловлено необходимостью:

- усиления консолидирующей роли и расширения сферы функционирования государственного языка (направленность «вовнутрь»); сохранения политической стабильности с учетом исторически сложившегося двуязычия (направленность полиэтнического пространства «вовнутрь»);

- учета этнолингвистической составляющей языковой ситуации для реализации принципов приоритетного развития языка титульного этноса, равноправного развития миноритарных языков, учета языковых интересов этнических групп, реализации языковых прав личности (направленность полиэтнического пространства «вовнутрь»);

- признания диалектического единства интеграционных и дифференцирующих процессов в формировании современного мирового сообщества (направленность полиэтнического пространства «вовне»);

- поиска лингвистического средства построения целостного коммуникативного пространства в условиях глобализации социально-экономических взаимодействий, в данной роли может выступать английский язык как один из мировых языков (направленность «вовне»);

- учета экономической целесообразности в сохранении лингвистической активности языков научной и специальной информации, а также международного сотрудничества (направленность «вовне») [2].

В лингвистике распространено мнение, согласно которому языковая ситуация – составная часть многогранной структуры социальных отношений в рамках того или иного общества. По В.А. Аврорину, языковую ситуацию характеризует взаимодействие многочисленных условий и элементов, составляющих ее структуру и располагающихся на разных уровнях. К важнейшим из них относят реальные социально-исторические условия. Сферы жизнедеятельности народа, их набор и характер могут меняться вследствие исторических и социальных процессов. Все это немедленно отражается на характере форм существования языка и приводит к изменениям в языковой ситуации [3].

Государственная языковая политика полилингвальных сообществ бывает, в основном, двух типов: либо поддерживается одноязычие во всех входящих в них территориях, а двуязычие остается "частным делом" мигрантов и иммигрантов; либо в административных целях один или два языка становятся официальными, а в отношении языков национальных меньшинств проводится политика, позволяющая удовлетворять их этнокультурные потребности, прежде всего, в получении образования на родном языке [4].

Оптимальное социолингвистическое пространство в независимом Казахстане создается посредством поэтапной реализации языковой политики:

1997–2000 гг. – период формирования правовой основы языкового строительства в основных сферах общественной жизни (отмечен принятием в 1997 году Закона РК «О языках» и утверждением Госпрограммы функционирования и развития языков на 1998–2000 гг.).

2001–2010 гг. – определение стратегии тремя направлениями: расширение и укрепление социально-коммуникативных функций государственного языка, сохранение общекультурных функций русского языка, развитие других языков народа Казахстана. Начало реализации Национального культурного проекта «Триединство языков».

На сегодняшний день можно констатировать соблюдение условий реализации полиязычного образования в Республике Казахстан, а именно: создание научной лаборатории, разработка Концепции полиязычного образования, внедрение в экспериментальном режиме обучения на трех языках в школах для одаренных детей, разработка отечественных, приобретение зарубежных учебно-методических комплексов по предметам естественно-научного цикла на иностранных языках, переподготовка педагогических кадров, а также материально-техническое оснащение школ с целью создания полиязычной среды для системы непрерывного образования.

В нашем исследовании общим контекстом изучения проблем, связанных с языковой ситуацией, является педагогическое измерение. Это означает поиск ответов на вопросы, относящихся к содержанию образования, к его парадигмальным основам с целью теоретико-методологической обоснованности тех предписаний и рекомендаций, которые будут способствовать формированию образовательной языковой среды как ведущего фактора социализации личности. К числу таких вопросов относятся также средства, формы и методы, позволяющие наиболее эффективно и оптимально реализовывать педагогические цели и задачи, обусловленные современной и динамично изменяющейся языковой ситуацией.

Поэтому в качестве научно-педагогических истоков разработки изучаемой нами проблемы выступают концептуальные идеи педагогики и этнопедагогики, положения дидактики и лингводидактики, теоретические выкладки в области языкового и иноязычного образования, послужившие фундаментом этнолингводидактического подхода как продуктивной теоретической основы реализации полиязычного образования, направленного на формирование полиязычной личности.

В работах ряда зарубежных исследователей - представителей многонациональной Российской Федерации (Дальдинова Э.О., Зайналова Д.А., Корниенко П.А., Крупченко А.К., Орлова Е.С., и др.) и Украины (Смолинская О.Е.) – понятие этнолингводидактики употребляется в контексте проблем профессиональной лингводидактики, обучения иностранным языкам, формирования межкультурной компетенции, фразеологии. Констатируется, что этнолингводидактика – это новая отрасль или раздел лингводидактики, появившаяся, когда сферы других наук (информатика, менеджмент) стали рассматриваться не как некоторые смежные науки, а как области исследования самой (лингво) дидактики. Идеи этнолингводидактики как нового направления в методике преподавания иностранных языков воплощаются в положения о том, что диалог культур может быть эффективен и продуктивен в реальной межкультурной коммуникации, если изучающие иностранный язык в достаточной мере владеют своей родной, этнической культурой. Основным принципом этнолингводидактики (по Барышникову Н.В.) признается теоретическое осмысление уникального опыта преподавания иностранных языков и культур в условиях многоязычия и поликультурной среды, тогда как под реальным и конкретным средством реализации данного принципа подразумевается определенный пласт культуры. И, наконец, как отмечают исследователи, целью этнолингводидактики, призванной исследовать проблемы обучения неродным языкам в условиях многоязычия и поликультурности, определяется разработка методического инструментария по становлению билингов. Реализации целей этнолингводидактики в содержании национального образования придается в итоге исключительное значение для формирования новой национальной системы воспитания.

Как было отмечено выше, Барышников Н.В. и Лазарев В.В. предприняли попытку определить место этнолингводидактики в системе методического знания, впервые обратив внимание на следующие параметры условий обучения иностранным языкам: реализуется ли процесс обучения иностранным языкам в монокультурной или поликультурной среде, в моноязычной или многоязычной ситуации, каков состав обучаемых по этнической принадлежности, являются ли они монолингвами, би- или многоязычными личностями [5]. Подобная трактовка условий обучения с учетом социально-политических факторов изучения языков, факторов языковой политики, этнической принадлежности обучаемых позволяет определить сущность оптимальной системы лингвистического образования в мультиязычной среде.

При разработке этнических аспектов обучения иностранному языку в национальной школе исследователи опирались на последующие публикации Н.В. Барышникова, где сформировано научно-методическое направление – этнолингводидактика, целью которой является исследование проблем обучения неродным/иностранному языкам в условиях многоязычия и поликультурной среды, т.е. в условиях преобладания одной этнической культуры [6; 7; 8].

Этнолингводидактика основана на базовых положениях этнокультуры, поэтому применительно к образовательной сфере в современной российской педагогической науке принято говорить об этнокультурной направленности. Последнюю ряд авторов определяет как характеристику образования, которая показывает, в какой мере его цели, задачи, содержание, технология воспитания и обучения ориентированы на развитие и социализацию личности как субъекта этноса и как гражданина многонационального государства, способного к самоопределению в условиях современной мировой цивилизации [9].

Этнокультурный компонент обучения иностранным языкам, по мнению Н.В. Барышникова, может быть реализован на осознанной национально-культурной базе родного языка. Ведь соотнести собственную культуру с культурой народа изучаемого языка может лишь тот, кто знает и любит национальную культуру [10]. В качестве исходного положения реализации этнокультурного подхода к обучению иностранному языку исследователи считают включение в «родную этнокультурную традицию».

Мы придерживаемся точки зрения Жетписбаевой Б.А., которая, продолжая исследования отечественной этнопедагогике, обосновала место этнолингводидактики в системе педагогических наук и определила ее как теорию полиязычного образования [11]. Этнолингводидактика, как теория единого процесса параллельного формирования языковой личности на базе родного языка и вторичной языковой личности на базе неродного языка в условиях двунаправленности («вовне» и «вовнутрь») полиэтнического пространства, является научной областью, исследующей проблемы полиязычного образования. Будучи теорией этнолингводидактика содержит в себе методологические знания, направленные на разработку и систематизацию принципов и методов преобразования практики полиязычного образования как части современной педагогической действительности.

Этнолингводидактический подход как совокупность основополагающих принципов, специализированных методов и специфических средств представляет собой методолого-технологический инструментарий, позволяющий разработать научно обоснованные предписания для организации практики полиязычного образования [12]. Этнолингводидактический подход позволяет вычлнить действительные проблемы полиязычного образования и определить стратегию и основные способы их разрешения, проанализировать сумму проблем полиязычного образования и установить их иерархию, а также осуществить прогнозирование перспектив развития полиязычного образования как целенаправленного процесса формирования полиязыковой личности на основе параллельного овладения тремя и более языками.

Заключение. Реализация полиязычного образования осуществляется на основе взаимодействующих по принципу взаимодополняемости системообразующих концепций, концепции поэтапной социализации учащихся в поликультурной среде и концепции уровневого подхода к формированию межкультурной компетенции, которые определяют цели, задачи, содержание, организацию полиязычного образования.

Полиязычное образование, базирующееся на вышеуказанных концепциях, реализуется также на основе организационно-дидактических моделей: гуманно-личностной, межкультурно-воспитательной; лингвистической образовательной; личностно-социальной. В свою очередь, функционирование системообразующих концепций и организационно-дидактических моделей в образовательном пространстве служит воспитанию полиязычной личности, способной к взаимному признанию национально-культурной идентичности, сохраняющей свою национальную культуру и индивидуальность, но понимающей многомерность мира, признающей и организующей партнерство представителей различных культур на принципах, реализующих содержание полиязычного образования.

Следует отметить, этнолингводидактический подход не является исчерпывающим методологическим ориентиром и способом реализации полиязычного образования. Представляя собой центральную стратегическую линию организации полиязычного образования, он лишь в комплексе с другими, наработанными в педагогике методологически значимыми подходами, может усилить позиции полиязычного образования.

Примечания:

1. Государственная программа функционирования и развития языков на 2011-2020 годы Республики Казахстан. Астана, 2011. 22 с.
2. Zhetpisbayeva V.A. Current language situation as the factor of polylingual education / V.A.Zhetpisbayeva, G.T.Smagulova // Вестник Карагандинского университета. 2011. №4 (64). С. 34-38.
3. Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. К вопросу о предмете социолингвистики. Ленинград: Наука, 1975. 276 с.
4. Протасова Е. Ю. Дети и языки. Москва: Центр инноваций в педагогике, 1998. 168 с.
5. Барышников Н.В. Этнолингводидактика в системе методического знания / Н.В. Барышников, В.В. Лазарев // Тез. докл. II Междунар. конгр. «Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру». Пятигорск, 1998. С. 3-4.
6. Барышников Н.В. Формирование основ многоязычной личности в условиях средней школы / Н.В. Барышников // Сб. научн. статей ПГЛУ / Пятигорск, 2001. С. 3-11.
7. Барышников Н.В. Теоретические и практические аспекты преподавания языков и культур в различных условиях / Н.В. Барышников // Сб. научн. статей ПГЛУ / Пятигорск, 2002. С. 3-5.
8. Барышников Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в средней школе / Н.В. Барышников // ИЯШ. 2002. №2. С. 28-32.
9. Шаповалов В.К. Этнокультурная направленность российского образования. Москва: Институт развития регионального образования, 1997. 173 с.
10. Власов В.А. Этнолингводидактика в условиях многоязычия и поликультурной среды / В.А. Власов // ИЯШ. 2003. №2. С. 26-29.
11. Жетписбаева Б.А. Теоретико-методологические основы полиязычного образования: автореф. дис. д-ра пед. наук. Караганда, 2009. 46 с.
12. Жетписбаева Б.А. Полиязычное образование: теория и методология. Алматы: Білім, 2008. 328 с.

УДК 81'243

Реализация полиязычного образования на основе этнолингводидактического подхода

Гульнара Танатаровна Смагулова

Карагандинский государственный университет имени академика Е.А. Букетова
100017, г. Караганды, проспект Н.Абдилова, 19-161
магистр педагогических наук
E-mail: f_l_chair@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы становления и развития полиязычного образования в контексте государственных программных документов, в частности, определяются социально-педагогические условия его реализации. Автор позиционирует изучение актуальных социолингвистических проблем посредством педагогического измерения, в этой связи дан краткий анализ определения этнолингводидактики различными источниками. Этнолингводидактический подход

определен как стратегический методологический ориентир в реализации полиязычного образования, триединого процесс обучения, воспитания и развития индивида как полиязыковой личности на основе одновременного овладения несколькими языками.

Ключевые слова: полиязычное образование, этнолингводидактический подход, полиязычная личность, этнодидактика, этнопедагогика, этнокультурное образовательное пространство, многоязычное окружение, языковая политика, языковая ситуация, языковая этнокультурная идентификация.